ΨΗΦΙΣΜΑ

ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΤΩΝ ΕΠΙΦΟΡΤΙΣΜΕΝΩΝ ΜΕ ΤΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ, ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 9ης Νοεμβρίου 1987

για την προώθηση της μετάφρασης σημαντικών έργων του ευρωπαϊκού πολιτισμού

(87/C 309/03)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΟΙ ΕΠΙΦΟΡΤΙΣΜΕΝΟΙ ΜΕ ΤΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ, ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας,

τις παραγράφους της Πανηγυρικής Διακήρυξης για την Ευρωπαϊκή Ένωση (Στουτγάρδη, 19 Ιουνίου 1983) που αφορούν, αφενός, τη βελτίωση της ενημέρωσης για τον ευρωπαϊκό πολιτισμό και την αύξηση της κυκλοφορίας των έργων συγγραφέων των κρατών μελών, αφετέρου, τόσο μέσα στην Κοινότητα, όσο και έξω από αυτήν,

τα ψηφίσματα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 18ης Ιανουαρίου 1979 και της 18ης Νοεμβρίου 1983 που αναφέρονται στη λογοτεχνική μετάφραση,

την ανακοίνωση της Επιτροπής προς το Συμβούλιο της 27ης Νοεμβρίου 1985 με θέμα την ευρωπαϊκή διάσταση στο χώρο του βιβλίου και σημειώνοντας τη σύσταση συμβουλευτικής επιτροπής για το βιβλίο από την Επιτροπή,

την εργασία που έχει επιτελεστεί στον τομέα αυτόν από ορισμένα κράτη μέλη καθώς επίσης και από την Ουνέσκο και το Συμβούλιο της Ευρώπης,

τη δυνατότητα να συμμετάσχει σ' αυτή τη δραστηριότητα το Ευρωπαϊκό Ίδρυμα, μετά τη σύστασή του,

το σκοπό να παρασχεθούν στους εκδότες κίνητρα για να δημοσιεύσουν μεταφράσεις ευρωπαϊκών λογοτεχνικών έργων, και να επιτευχθεί η υψηλότερη δυνατή ποιότητα των μεταφράσεων αυτών,

Εκτιμώντας:

ότι η προώθηση της μετάφρασης συμβάλλει στην άρση των εμποδίων στην ελεύθερη κυκλοφορία των βιβλίων καθώς και τη βελτίωση των συνθηκών απασχόλησης των μεταφραστών, υπό τους όρους της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΥΝ ότι είναι επιθυμητό να προωθηθεί η μετάφραση σημαντικών έργων του ευρωπαϊκού πολιτισμού σε άλλες ευρωπαϊκές γλώσσες, συμπεριλαμβανομένων και των αντιπροσωπευτικών έργων της σύγχρονης ευρωπαϊκής λογοτεχνίας, με προτεραιότητα στις μεταφράσεις από τις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες στην Ευρώπη·

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ να αναληφθεί η εκπόνηση ενός κατάλληλου σχεδίου-οδηγού για την ενίσχυση των μεταφράσεων, το οποίο να λαμβάνει υπόψη την υπάρχουσα δράση των κρατών μελών όσον αφορά τη μετάφραση από ορισμένες γλώσσες, και να ενθαρρυνθεί η μεγαλύτερη δυνατή κυκλοφορία των έργων που μεταφράζονται μ' αυτό τον τρόπο·

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ τη θέσπιση ετήσιων βραβείων στα πλαίσια της ενθάρρυνσης της μετάφρασης ευρωπαϊκών λογοτεχνικών έργων·

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ ότι πρέπει να ενθαρρυνθεί η υψηλότερη δυνατή ποιότητα στις μεταφράσεις και αναγνωρίζουν, από την άποψη αυτή, το ζωτικό ρόλο που μπορούν να διαδραματίσουν οι δεόντως καταρτισμένοι μεταφραστές·

ΚΑΛΟΥΝ την Επιτροπή να εξετάσει πως θα συμβάλει στην υλοποίηση των προαναφερομένων μέτρων.